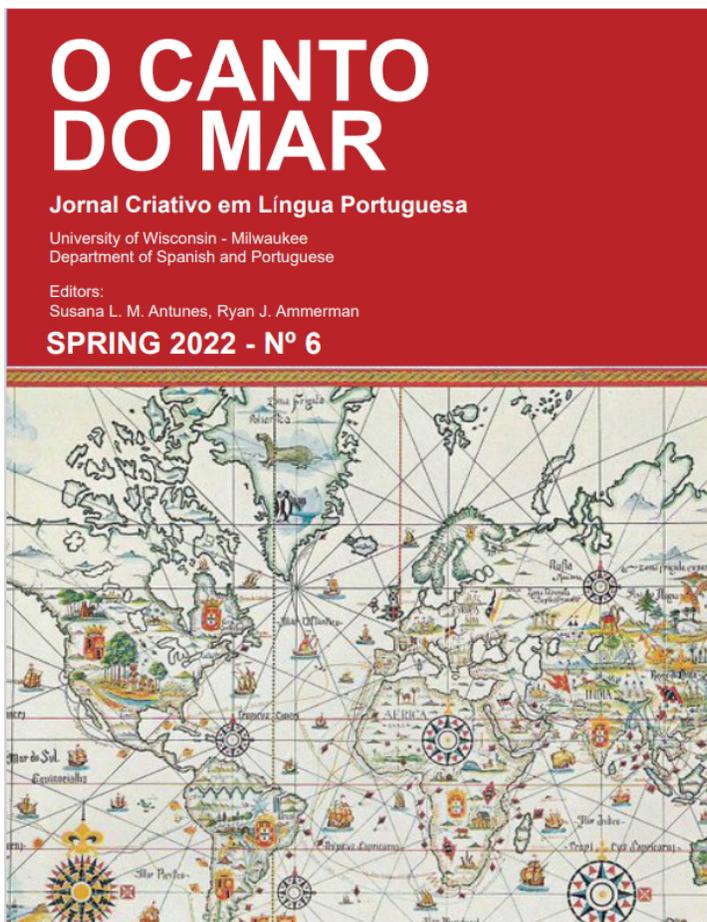


# APUNTES

Another vibrant semester for the Portuguese Program



## *O Canto do Mar* no. 6

**-Coming out this Spring!**

Prof. Susana Antunes would like to thank all the CONTRIBUTORS!

In her own words: “Without you *O Canto do Mar* 6 would not have been possible! A special thanks to Ryan Ammerman! As well, many thanks to the Center for International Education (CIE) for making it possible to have physical copies of *O Canto do Mar* 6! ”

### CLUBE LUSÓFONO

University of Wisconsin—Milwaukee  
 Spanish and Portuguese Department

#### ONLINE BRAZIL SERIES

More at: [facebook.com/UWM-Portuguese-Program-100442845144022](https://facebook.com/UWM-Portuguese-Program-100442845144022)



March 14, 2022  
 REPORTS ABOUT MY EXPERIENCE WITH  
 A NATIVE POPULATION IN MATO GROSSO/  
 BRAZIL  
 with MARIANA KIRSTEN F. SIMAS  
 4:30 – 5:30 PM

March 28, 2022  
 HOW MANY OF US WERE TO BE HERE?  
 QUANTOS ERAM PRA TÁ?  
 with film director VINÍCIUS SILVA  
 4:30 – 5:30 PM

April 4, 2022  
 FACING IT  
 with film director JULIANA VICENTE  
 4:30 – 5:30 PM

April 18, 2022  
 ADVERTISING, TV AND CINEMA:  
 THE HISTORICAL CONTEXT  
 OF MULTIMEDIA IN BRAZIL  
 with LUIS MAURO FILHO  
 4:30 – 5:30 PM

## Planning the Luisa Capetillo Symposium

This coming fall, Professors Nancy Bird-Soto and Amy Olen (TIS) will be organizing a Symposium on Luisa Capetillo, with 2022 marking the 100th anniversary of the Puerto Rican writer-activist's passing. As many activities have been taking place around Puerto Rico and other places, the department will be part of the commemorative events with this Symposium that will take place virtually on what would have been Capetillo's 143rd birthday: Friday, October 28th, 2022.

**If you are a graduate or advanced student in Spanish, TIS, WGS, and related disciplines and would like to be part of the student roundtable portion, please contact Prof. Bird-Soto ([birdsoto@uwm.edu](mailto:birdsoto@uwm.edu)) at your earliest convenience.** Be sure to mark your calendars for October 28th! More details in early fall semester.

## Interview with Julie Kline: International Children's and Young Adult Literature Coming to UWM

*By Ryan Ammerman*

There has been a recent collaboration between CLACS, CIE and UWM Libraries to bring international children's and young adult titles to the Golda Meir Library. I had the opportunity to interview Julie Kline, the CLACS Associate Director, and ask her about what we can expect from this collection in the future, as well as her own thoughts on the project.

What was the motivation behind this collaboration between CLACS, CIE and UWM Libraries?

- The collection was first inspired by a virtual series our Center organized last summer, in collaboration with the International Youth Library, Munich, on "Latin American Children's Book Creators." Both CLACS and CIE are funded as Title VI National Resource Centers by the U.S. Department of Education, with educator professional development and public engagement as essential to our mission. We frequently collaborate together and with UWM Libraries so initiating an international collection as a resource for campus and community students, teachers, and families seemed a worthwhile project. (CLACS also collaborates with UWM Libraries in creating and expanding the Américas Award collection, which features U.S. published books about Latin America, the Caribbean, and U.S. Latinx communities.) CLACS and CIE funding is supporting acquisition of 2 copies of each title--one copy for a non-circulating research collection (in the Library's Curriculum Collection 2nd floor) and one circulating copy.

In your opinion, what do you believe is the importance of expanding this collection of foreign works?

- Children's literature is--simply put--another way to explore the world. Jella Lepman, the founder of the International Youth Library and the International Board on Books for Young People, created those entities after WWII, believing that books can be bridges to understanding. The books we are collecting may be culturally specific or they may treat universal themes that know no borders. We

hope to showcase books that come from well-established children's publishing around the world, and those books that originate through literacy/reading access movements in countries with a limited publishing industry. One example: we are acquiring several wordless picture books, highlighted in international Silent Book collections, originally gathered for a library in the Lampedusa refugee camp in Italy.

What languages are currently represented in the collection, and what languages are you looking to include over time?

- The first round of purchases includes 9 languages (Spanish, Portuguese, Turkish, Ukrainian, Japanese, Korean, French, English and Greek). We anticipate the next round of book purchases will add titles in Arabic, Farsi, Chinese, German, and more. Over time, we would like to include books more languages spoken by students in Milwaukee Public Schools, such as Somali, Swahili, Hmong, and Karen, among others.

Do you have any ideas as to what works or authors from the Portuguese-speaking world may be included in the future?

- Our first Portuguese language titles are by Brazilian author-illustrator Roger Mello, who participated in last summer's book creator series. We look forward to adding many authors and illustrators over time, such as Ana Maria Machado, Lygia Bojunga Nunes, Nelson Cruz from Brazil, and also book creators from Portugal and Lusophone Africa.

How do you decide on which books to be brought in for the collection? Is there a certain preference or criteria? (Do you take suggestions or recommendations?)

- To date we have drawn from international award/recommendation lists, such as those produced by the International Board on Books for Young People and the International Youth Library White Ravens annual lists. Our goal is to acquire - as time and funding allow - a broad representation of countries, languages, and book levels. Recommendations are welcome.

For more information, visit: [https://wisconsin-uwm.primo.exlibrisgroup.com/discovery/collectionDiscovery?vid=01UWI\\_ML:MIL&collectionId=81321514550002124](https://wisconsin-uwm.primo.exlibrisgroup.com/discovery/collectionDiscovery?vid=01UWI_ML:MIL&collectionId=81321514550002124)



Portuguese books / Photo by Julie Kline

## Student Testimonials

*About this semester's Portuguese 360: Understanding Brazil through Film*

March 14, 2022

In Portuguese 360 we were visited by Brazilian Activist, Mariana Simas. Through her grandmother, Simas grew up learning about the closed traditions of the Xavantes, an Indigenous Brazilian tribe. Mariana took this knowledge and the relationship her family had and went on to be an Indigenous ally, teaching people about the issues modern Indigenous Brazilians face. Be it racism, land rights, or the lasting effects of colonization, the Xavantes and all Indigenous Brazilians are still fighting to be heard. Mariana used her time as a guest lecturer to give them a voice.

March 28, 2022

Portuguese 360 was visited by Brazilian filmmaker Vinícius Silva. Silva directed the film *Quantos Eram Pra Tá* and the short film *Deus*, among others. Both works center around Black women in Brazil, their lives, struggles, and families, and Silva's personal relationship and admiration for the Afro-Brazilian women in his life. He shared his journey to university, the opportunities, and the difficulties he's overcome in his career as a film maker. After his guest lecture I can't help but look forward to whatever film Silva makes next.

April 4, 2022

We were visited by Brazilian film-maker Juliana Vincente. Vincente is a producer and director known for the documentary series *Afronta!* on Netflix, among others films. Juliana spoke of her experience and journey as a Black woman and a filmmaker in Brazil. Between her candid experiences of racism and sexism and her joyous love and support for other Black women in film it is easy to see how Juliana has inspired people to follow her lead in film.

*-Rowan Storm Bradley, Port 360 Understanding Brazil through Film*

(See Clube Lusófono image page 1.)

\*\*\*

Being the first UWM student to receive the Critical Language Scholarship (CLS) to study Portuguese is an honor and privilege. As a first-generation, low-income graduate student of color, being selected for this competitive opportunity grants me access to intensive language study in Florianópolis, Brazil, and the chance to conduct fieldwork for my degree. Language learning, cultural competency, and global historical knowledge are deeply embedded into my personal and professional development. I am hopeful this experience will open the door to work as a peacebuilder in Latin America and Portuguese-speaking communities globally.

*-Jeydelyn Martinez, Graduate Student- Master of Sustainable Peacebuilding Program*

*Advanced Opportunity Fellow*

## Faculty and Staff News

**Susana L. M. Antunes** co-chaired the roundtable “Toda una vida: edades e identidades en la literatura y el arte luso-hispánico/ Toda uma vida: idades e identidades a literatura e na arte luso-hispânica” at NeMLA’s 53rd Annual Convention, March 2022. She was invited by the Real Gabinete Português de Leitura, Rio de Janeiro, Brazil, to organize and moderate a session titled “Uma visita à escrita de Ana Marques Gastão”. The session was part of the project *Luso-Brasílicas: Práticas e Trânsitos*, a weekly online broadcast program, promoted by the Luso-Brazilian Research Center - PPLB, from the Studies Center of the Real Gabinete Português de Leitura, aiming to bring together researchers from all continents, focuses in Luso-Brazilian studies. The session had the collaboration of Professors Margara Russotto (UMASS, Amherst) and Cláudia Amorim (EU-Rio de Janeiro). The poet Sérgio Nazar David (UE-Rio de Janeiro) presented a testimonial on his experience writing a poetry book with Gastão. The studied poet, Ana Marques Gastão, attended the session. The session took place on April 2022 and is available on YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=TamIcgMbJ3A>.

**LUÇO-BRASILIDADES:  
PRÁTICAS E TRÂNSITOS**

Dia 21 de abril, às 15h

**UMA VISITA À OBRA DE ANA MARQUES GASTÃO – com a participação da autora**  
Mediação: Susana Antunes (Univ. of Wisconsin-Milwaukee)

- ❖ Cláudia Amorim (UERJ) – *Uma leitura de A Mulher sem Pálpebras, Ana Marques Gastão*
- ❖ Margara Russotto (Univ. of Massachusetts-Amherst) – *Em Estado de Nocturnidade: traduzindo a poesia de Ana Marques Gastão*
- ❖ Susana Antunes (Univ. of Wisconsin-Milwaukee) – *O Sensível para além do Poema*
- ❖ Sérgio Nazar David (UERJ) – *Depoimento*

**NÃO PERCAM!** <https://www.youtube.com/watch?v=TamIcgMbJ3A>



In January 2022, Prof. Antunes joined the Center for Comparative Studies at the University of Lisbon (CEComp), for a research project on creating a Digital Encyclopedia of Island Studies. The objective is to disseminate theories, artistic and literary practices, Island Studies, and Insularities in the context of Comparative World Literature. In April 2022, she joined the Institute of Studies in Literature and Tradition (IELT), a researcher group at Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, University Nova of Lisbon, to work on the project “Mulheres Escritoras de Língua Portuguesa no Tempo da Ditadura Militar e do Estado Novo em Portugal, África, Ásia e países de emigração”. Related to this research, Dr. Antunes won a grant from the Luso-American Development Foundation (FLAD) to do research in the library of Terceira Island, Azores, on Azorean women writers during the dictatorship.

**Nancy Bird-Soto** participated in the LACUSL Speaker Series on March 10th, when she gave her talk titled: “Reading Luisa Capetillo.” She presented a version of this talk on April 9th at the Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Project Conference, hosted by the University of Houston in a virtual fashion. A week later, she gave a similar talk to the LACUSL Speaker Series one in the Women’s and Gender Studies Lunch and Learn series, where she took the opportunity to announce the upcoming Capetillo Symposium in the fall.

**The 2021-2022 LACUSL Speakers Series Presents**

Dr. Nancy Bird-Soto  
Professor of Latin American Literature in the Department of  
Spanish and Portuguese at the University of Wisconsin-Milwaukee

**Reading Luisa Capetillo**

Thursday, March 10th, 1:30 p.m.  
via Zoom

Please register in advance at [bit.ly/3HuG0hM](https://bit.ly/3HuG0hM)

Sponsored by the Latin American,  
Caribbean, and US Latinx Studies Major



**Gabriel Rei-Doval** has recently published the following articles as part of his Travelogue Viaxes sen Lee (<https://www.galiciaconfidencial.com/tema/viaxes-sen-lee>): Viaxe ó país das ananas (12/8/2021): <https://www.galiciaconfidencial.com/noticia/182937-viaxe-pais-ananas>; A soleira dos soños (12/27/2021): <https://www.galiciaconfidencial.com/noticia/184458-soleira-sonos>; Soños e responsabilidades (1/6/2022): <https://www.galiciaconfidencial.com/noticia/185317-sonosresponsabilidades>; O camiño da liberdade (2/23/2022): <https://www.galiciaconfidencial.com/noticia/189776-camino-liberdade>. In April 2022, he participated in the Kentucky Foreign Language Conference, delivering the paper “Textos introductorios a la lingüística hispánica en Norteamérica ayer y hoy”. He has also been working on the research project Contact, Language Change and Ideology in Minority Language Contexts, funded by Spain's Department of Science and Innovation. This research project continued throughout 2021 and is still active, gathering data and initiating preliminary empirical analyses. Also, he is currently completing (in collaboration with professor Javier Rivas) the final manuscript of his volume Principios de lingüística hispánica (Georgetown University Press), that is forthcoming (2023) in both printed and e-textbook format.

## Alumni-Please share your story!

One of my goals this summer is to reconnect again with our alumni and start sharing information about what they have done since graduation. If you graduated from UWM with a Spanish MA, Spanish major, Spanish minor or Portuguese minor, please write to me at [wheatley@uwm.edu](mailto:wheatley@uwm.edu) and share your story so that I can include these updates in future newsletters.

Thank you! ¡Gracias! Obrigada!

*-Kathy Wheatley*

## FLAS Fellowship Awardees

Portuguese 204 Students awarded with Foreign Language & Area Studies (FLAS) Fellowship for the study of Portuguese - AY 2022-2023.

Center for Latin American and Caribbean Studies (CLACS), UW-Milwaukee:

**John Stropes**

**Gianna Hamdan Rupnick**

Center for International Education:

*Daniela Steiner*

**Muitos Parabéns! Congratulations!**

## Letter from the Chair

It has been an incredibly challenging two years for our students, our instructors and all of the support staff that provide services to us, and I hope that everyone has some time to relax and rejuvenate over the summer. Even though we are not totally out of the woods and the future continues to be uncertain, we have certainly gotten better at coping with these challenges, and I want to thank everyone in the department for their resilience, flexibility, and caring of our students.

I wanted to reflect briefly on one of the permanent changes from the pandemic. We have all gotten used to using technology to reach out to people that we could not see in person, and in many cases this has brought together friends and family from across the world and removed the distance barriers that existed. It has also made us more aware of people in our community who were already isolated for other reasons, and given us the opportunity to be more inclusive. In our teaching as well, we have become more aware of students who cannot come to campus for a variety of reasons and given us tools to help address those needs. However, we also know that online interaction cannot replace real human contact, and that language learning is more effective in the classroom. Working from home has made many things more convenient, such as attending committee meetings or advising students, but we are also struggling with the separation of work and leisure, and we need to make a conscious effort to disconnect from work. Technology is both a blessing and a curse, but it has been an important tool that has helped us manage the last two years.

On another note, I wanted to take this opportunity to recognize and thank Isabel Méndez-Santalla, who has decided to retire this year, for her more than 30 years of teaching and service in our department. Isabel has taught every level of Spanish, and she created our Business Spanish courses and has taught them for many years. She always volunteered for whatever service was needed within the department, and has helped most of us in many different ways throughout the years. We will miss her, but we wish her enjoyment, fulfillment, and good health in her retirement.

Finally, I want to congratulate our graduating majors and minors, and students inducted into Sigma Delta Pi, the Spanish Honor Society. In particular, I want to acknowledge our graduate students who completed their MA degree this semester-

James Czerwinski, Sara Griffith and Lauren Dunn.  
Congratulations! ¡Enhorabuena! Parabéns!

Wishing you all an enjoyable summer,  
Les deseo a todos un verano agradable,  
Desejo a todos um verão agradável,

**Kathy Wheatley**

Chair, Department of Spanish and Portuguese  
May 2022



Newsletter editor: Nancy Bird-Soto